

**РЕГУЛАТИВА (ЕЗ) БР. 549/2004 НА ЕВРОПСКИОТ ПАРЛАМЕНТ И НА
СОВЕТОТ**

од 10 март 2004 година,

за утврдување на рамката за создавање на единствено европско небо

(рамковна Регулатива)

(Текст со важност за ЕЕО)

ЕВРОПСКИОТ ПАРЛАМЕНТ И СОВЕТОТ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА,

имајќи го предвид Договорот за основање на Европската заедница, а особено член 80(2) од истиот,

имајќи го предвид предлогот на Комисијата¹,

имајќи го предвид мислењето на европскиот Економско-социјален комитет²,

имајќи го предвид мислењето на Комитетот на регионите³,

постапувајќи во согласност со постапката утврдена во член 251 од Договорот⁴, а земајќи го предвид интегралниот текст одобрен од Комитетот за усогласување, на 11 декември 2003 година,

со оглед на тоа што:

(1) Спроведувањето на заедничката политика за превоз бара ефикасен систем за воздушен сообраќај кој обезбедува безбедна и редовна работа на службите за воздушен сообраќај, олеснувајќи го слободното движење на стоки, лица и услуги.

(2) Европскиот совет на својата вонредна седница во Лисабон на 23 и на 24 март 2000 година, побара од Комисијата да достави предлози за управувањето со воздушниот простор, за контролата на летање и за управувањето со протокот на воздушниот сообраќај, врз основа на работата на Групата на високо ниво за единственото европско небо, основана од Комисијата. Оваа Група, која главно

¹ Сл. весник С 103 Е, 30.4.2002 год., стр. 1

² Сл. весник С 241, 7.10.2002 год., стр. 24

³ Сл. весник С 278, 14.11.2002 год., стр. 13

⁴ Мислење на Европскиот парламент од 3 септември 2002 година (Сл. весник С 272 Е, 13.11.2003 год., стр. 296), Заеднички став на Советот од 18 март 2003 година (Сл. весник С 129 Е, 3.6.2003 год., стр. 1) и ставот на Европскиот парламент од 3 јули 2003 година (сè уште необјавен во Службениот весник), Законодавна резолуција на Европскиот парламент од 29 јануари 2004 година и Одлука на Советот од 2 февруари 2004 година

се состои од цивилни и воени органи од земјите-членки, го поднесе својот извештај во ноември 2000 година.

(3) Непреченото функционирање на системот за воздушен сообраќај бара доследно, високо ниво на безбедност на услугите во воздухопловната навигација, овозможувајќи оптимално користење на европскиот воздушен простор и доследно, високо ниво на безбедност на воздушниот сообраќај, во склад со извршувањето на обврската за општиот интерес на услугите во воздухопловната навигација, вклучувајќи ги и обврските на јавните служби. Затоа, системот треба да се извршува според највисоките стандарди за одговорност и стручност.

(4) Иницијативата за единствено европско небо треба да се развива во согласност со обврските кои произлегуваат од членството на Заедницата и на нејзините земји-членки во Евроконтрол, и согласно принципите утврдени со Чикашката конвенција за меѓународно цивилно воздухопловство, од 1944 година.

(5) Одлуките за содржината, опсегот или извршувањето на воените операции и обука не спаѓаат во доменот на надлежност на Заедницата.

(6) Земјите-членки донесоа општа изјава за воените прашања поврзани со единственото европско небо¹. Според оваа изјава, земјите-членки треба особено да ја зајакнат цивилно-воената соработка и, ако и доколку сите односни земји-членки сметаат дека е потребно, да ја олеснат соработката меѓу нивните вооружени сили по сите прашања во врска со управувањето со воздушниот сообраќај.

(7) Воздушниот простор претставува ограничен ресурс, чие оптимално и ефикасно користење ќе биде можна само доколку се земат предвид условите на сите корисници и, каде што е важно, доколку се застапени во севкупниот развој, во процесот на донесување на одлуки и во спроведувањето на единственото европско небо, вклучувајќи го и Комитетот за единствено небо.

(8) Поради сите овие причини, а со цел да се прошири единственото европско небо за да се опфатат поголем број европски земји, Заедницата, земајќи го предвид развојот во рамките на Евроконтрол, треба да утврди заеднички цели и програма на активности со цел мобилизирање на напорите на Заедницата, на земјите-членки и на различните економски заинтересирани субјекти, за да се создаде поинтегриран оперативен воздушен простор: единствено европско небо.

(9) Кога земјите-членки преземаат мерки со цел да осигураат придржување кон условите на Заедницата, надлежните органи коишто вршат проверка на придржувањето треба да се целосно независни од давателите на услуги во воздухопловната навигација.

(10) Службите на воздухопловната навигација, а особено службите на контролата на летање, кои може да се споредат со јавни тела, треба

¹ Види страна 9 од овој Службен весник.

функционално или структурално да се разделат и да се организираат според многуте различни правни форми во различни земји-членки.

(11) Кога се бараат независни ревизии во однос на давателите на услуги во воздухопловната навигација, проверките кои ги вршат официјалните ревизорски тела на земјите-членки каде овие услуги ги дава администрацијата или некое јавно тело, кое подлежи на надзор од горенаведените тела, треба да се признаат како независни ревизии, без оглед дали изработените ревизорски извештаи се објавуваат или не.

(12) Пожелно е да се прошири единственото европско небо на третите европски земји, било во рамките на учеството на Заедницата во работата на Евроконтрол, после приемот на Заедницата во Евроконтрол, или преку спогодби кои Заедницата ги склучила со овие земји.

(13) Приемот на Заедницата во Евроконтрол претставува важна компонента во создавањето на пан-европски/сеевропски воздушен простор.

(14) Во процесот на создавање на единствено европско небо, Заедницата треба, доколку тоа е соодветно, да развие највисоко ниво на соработка со Евроконтрол за да обезбеди регулаторна синергија и усогласени пристапи, како и да одбегне какво било дуплирање меѓу двете страни.

(15) Во согласност со заклучоците на Групата на високо ниво, Евроконтрол е тело кое поседува соодветна стручност за да ѝ помага на Заедницата во нејзината улога на регулатор. Согласно тоа, треба да се утврдат правила за спроведување, за прашања кои спаѓаат во доменот на надлежноста на Евроконтрол, како резултат на задачаите на таа организација, што подлежи на условите кои треба да се опфатат во една рамка за соработка меѓу Комисијата и Евроконтрол.

(16) Подготвката на мерките кои се неопходни за создавање на единственото европско небо бара опсежни консултации со економските и социјалните заинтересирани субјекти.

(17) Социјалните партнери треба да се известуваат и консултираат на соодветен начин за сите мерки кои имаат значајни општествени импликации. Исто така, треба да се консултира и Ресорниот комитет за дијалог, формиран со Одлука 1998/500/ЕЗ на Комисијата, од 20 мај 1998 година, за основање ресорни комитети за дијалог, кои ќе го поттикнуваат дијалогот меѓу социјалните партнери на европско ниво¹.

(18) Заинтересираните субјекти како што се, на пример, давателите на услуги во воздухопловната навигација, корисниците на воздушниот простор, аеродромите, производната индустрија и претставничките тела на професионалниот персонал/кадар, треба да имаат можност да ја известуваат Комисијата за техничките аспекти на спроведувањето на единственото европско небо.

¹ Сл. весник L 225, 12.8. 1998 год, стр. 27

(19) Работењето на системот за воздухопловна навигација како една целина на европско ниво треба редовно да се оценува, посветувајќи особено внимание на одржување на високо ниво на безбедност, заради проверување на ефикасноста на донесените мерки и предлагање на идни мерки.

(20) Санкциите предвидени во случај на прекршувања на оваа Регулатива и на мерките наведени во член 3 треба да се ефикасни, соодветни/пропорционални и разубедувачки, без да ја намалат безбедноста.

(21) Влијанието на мерките кои се преземаат за примена на оваа Регулатива треба да се оценува, земајќи ги предвид извештаите кои Комисијата треба редовно да ги поднесува.

(22) Оваа Регулатива не влијае врз правото на земјите-членки да донесуваат одредби во врска со организирањето на нивните вооружени сили. Ова право може да ги наведе земјите-членки да донесат мерки со цел да им обезбедат на своите вооружени сили доволно воздушен простор за целите на соодветно школување и обука. Затоа треба да се донесе заштитна клаузула, со која ќе се овозможи користење на ова право.

(23) Кралството Шпанија и Обединетото Кралство во заедничка декларација на министрите за надворешни работи на двете земји, во Лондон, на 2 декември 1987 година, склучија договори за поголема соработка за користење на аеродромот на Гибралтар. Овие договори сè уште не се влезени во сила.

(24) Со оглед на тоа што целта на оваа Регулатива, имено, е создавање на единствено европско небо, земјите-членки не може задоволително да ја постигнат, поради транснационалниот опсег на акцијата, поради што истата може подобро да се постигне на ниво на Заедницата, при што се земаат предвид детални правила за спроведување кои водат сметка за специфичните локални услови, Заедницата може да донесе мерки во согласност со начелото за субсидијарност, како што е наведено во член 5 од Договорот. Согласно начелото за пропорционалност, како што е наведено во истиот член, оваа Регулатива не ја надминува рамката потребна за постигнување на оваа цел.

(25) Мерките кои се потребни за спроведување на оваа Регулатива треба да се донесат согласно Одлуката 1999/468/ЕЗ на Советот, од 28 јуни 1999 година, за утврдување на постапките за користење на правата за спроведување, кои и се доделени на Комисијата¹.

(26) Член 8(2) од Стандардниот деловник за работа на комитетите² утврден врз основа на член 7(1) од Одлуката 1999/468/ЕЗ, предвидува стандардно правило според кое претседавачот на комитет може да одлучи да покани трети страни на состанок на тој комитет. Ако е соодветно, претседавачот на Комитетот за единствено небо треба да покани и претставници на Евроконтрол да учествуваат на состаноците како набљудувачи или експерти,

¹ Сл. весник L 184, 17.7.1999 год., стр. 23

² Сл. весник С 38, 6.2.2001 год., стр. 3

ЈА ДОНЕСОА СЛЕДНАВА РЕГУЛАТИВА:

Член 1

Цел и опсег

1. Целта на иницијативата за единствено европско небо е да се зајакнат важечките стандарди за безбедност, како и севкупната ефикасност на општиот воздушен сообраќај во Европа, да се зголеми капацитетот со цел исполнување на условите на сите корисници на воздушниот простор, а доцнењата да се сведат на минимум. Во настојувањето да се реализира оваа цел, оваа Регулатива има за цел да утврди усогласена регулаторна рамка за создавање на единствено европско небо до 31 декември 2004 година.
2. Примената на оваа Регулатива и на мерките наведени во член 3 се без штета по суверенитетот на земјите-членки врз нивниот воздушен простор и по условите на земјите-членки во однос на прашања поврзани со јавниот поредок, јавната безбедност и одбраната, како што е утврдено во член 13. Оваа Регулатива и горенаведените мерки не ги опфаќаат воените операции и обука.
3. Примената на оваа Регулатива и на мерките наведени во член 3 се без штета по правата и обврските на земјите-членки утврдени во Чикашката конвенција за меѓународно цивилно воздухопловство од 1944 година.
4. Се подразбира дека примената на оваа Регулатива и на мерките наведени во член 3 за аеродромот на Гибралтар се без штета по односните правни позиции на Кралството Шпанија и на Обединетото Кралство, во однос на спорот за сувереноста врз територијата на која се наоѓа аеродромот.
5. Примената на оваа Регулатива и на мерките наведени во член 3 за аеродромот на Гибралтар, се одложува се додека не влезат во сила договорите опфатени во Заедничката декларација, што ја потпишаа министрите за надворешни работи на Кралството Шпанија и на Обединетото Кралство на 2 декември 1987 година. Владите на Шпанија и на Обединетото Кралство ќе го известат Советот за датумот на влегување во сила.

Член 2

Дефиниции

За целите на оваа Регулатива и на мерките наведени во член 3, се користат следниве дефиниции:

1. „услуга на контрола на летање (АТЦ)“ значи услуга предвидена за целите за:

(а) спречување на судири:

- меѓу воздухоплови, и

- на пвршините за маневрирање меѓу воздухоплови и пречки; и

(б) олеснување и одржување на редовен проток на воздушниот сообраќај;

2. „услуга на аеродромска контрола“ значи услуга на АТЦ за сообраќајот на аеродромот;

3. „служба за воздухопловни информации“ значи служба воспоставена во рамките на определена област на покриеност, одговорна за обезбедување на воздухопловни информации и податоци неопходни за безбедноста, редовноста и ефикасноста на воздушната пловидба;

4. „услуги во воздухопловната навигација“ значат услугите на контролата на летање, услугите за комуникација, услугите за навигација и надгледување; метеоролошки услуги за воздухопловната навигација и услугите за воздухопловни информации;

5. „даватели на услуги во воздухопловната навигација“ значи секој јавен или приватен субјект, којшто обезбедува услуги во воздухопловната навигација за општиот воздушен сообраќај;

6. „блок на воздушниот простор“ значи воздушен простор со определени димензии, во простор и време, во рамките на кој се даваат услуги на воздухопловната навигација;

7. „управување со воздушниот простор“ значи функција за планирање со основна цел максимална искористеност на расположливиот воздушен простор со помош на динамично распределување на времето, а понекогаш со делење на воздушниот простор меѓу различни категории на корисници на воздушниот простор заради краткорочни потреби;

8. „корисници на воздушниот простор“ значат сите воздухоплови кои оперираат/летаат како општ воздушен сообраќај;

9. „управување со протокот на воздушниот сообраќај“ значи функција утврдена со цел придонесување кон безбеден, редовен и брз проток на воздушниот сообраќај, обезбедувајќи дека капацитетите на АТЦ се користат до максимално можно ниво и дека обемот на сообраќајот е усогласен со капацитетите кои давателите на услуги во воздухопловната навигација ги пријавиле;

10. „управување со воздушниот сообраќај“ значи збир на функции во воздух и на земја (услуги на контролата на летање, управување со воздушниот простор и управување со протокот на воздушниот сообраќај), кои се потребни за да се обезбеди безбедно и ефикасно движење на воздухопловите за време на сите фази од летот;

11. „услуги за воздушниот сообраќај“ значат различни услуги за информации за летови, за предупредување, советодавни услуги за воздушниот сообраќај и на услугите на АТЦ (обласна, природна и аеродромска контрола);

12. „услуга на обласна контрола на летање“ значи услуга на АТЦ за контролирани летови во еден блок на воздушниот простор;
13. „услуга на природната контрола“ значи услуга на АТЦ за контролирани летови кои пристигнуваат или заминуваат;
14. „група/пакет услуги“ значат две или повеќе услуги во воздухопловната навигација;
15. „уверение“ значи документ кој го издава земја-членка во каква било форма во согласност со националното законодавство, а со кое се потврдува дека давателот на услуги во воздухопловната навигација ги исполнува условите за давање на одредена услуга;
16. „служби за комуникација“ значат воздухопловни фиксни и мобилни служби за обезбедување на комуникација земја-земја, воздух-земја и воздух-воздух, за целите на АТЦ;
17. „Европска мрежа за управување со воздушниот сообраќај“ (ЕАТМН) значи збир на системи наведени во Анекс I на Регулацијата (ЕЗ) бр. 552/2004 на Европскиот парламент и Советот од 10 март 2004 година, за интероперабилност на Европската мрежа за управување со воздушниот сообраќај (Регулатива за интероперабилност)¹, која овозможува давање на услуги во воздухопловната навигација во Заедницата, вклучувајќи ги и меѓуврските на граници со трети земји;
18. „концепт за работа“ значат критериумите за оперативно користење на ЕАТМН или на дел од истата;
19. „составни делови“ значат материјалните добра, како што е хардверот, и нематеријалните добра, како што е софтверот, од кои зависи интероперабилноста на ЕАТМН;
20. „Евроконтрол“ е Европска организација за безбедност на воздушната пловидба, основана со Меѓународната конвенција, од 13 декември 1960 година, за соработката во областа на безбедноста на воздушната пловидба²;
21. „принципи на Евроконтрол за утврдување на основната цена на надпмесатоците за прелети и за пресметување на единечни цени“ значат принципите како што е наведено во документот бр. 99.60.01/01 од 1 август 1999 година, издаден од страна на Евроконтрол;
22. „флексибилно користење на воздушниот простор“ значи концепт за управување со воздушниот простор, којшто се применува во областа на Европската конференција за цивилно воздухопловство, како што е наведено во првото издание од 5 февруари 1996 година, на „Прирачникот за управување со

¹ Види стр. 33 од овој Службен весник.

² Конвенцијата е изменета со Протоколот од 12 февруари 1981 година и ревидирана со Протоколот од 27 јуни 1997 година.

воздушниот простор за примена на концептот за флексибилно користење на воздушниот простор“, издаден од Евроконтрол;

23. „воздухопловно-информативен регион“ значи воздушен простор со утврдени димензии во чии рамки се даваат услуги за информирање во лет и за предупредување;

24. „ниво на лет“ значи површина со постојан атмосферски притисок поврзана со специфичен појдовен притисок од 1013,2 хектопаскали, и е одделена од други такви површини со определени интервали на специфичен притисок;

25. „функционален блок на воздушниот простор“ значи блок на воздушниот простор, заснован на оперативни услови, одразувајќи ја потребата за обезбедување на поинтегрирано управување со воздушниот простор, независно од постојните граници;

26. „општ воздушен сообраќај“ значат сите движења на цивилните воздухоплови, како и сите движења на државните воздухоплови (вклучувајќи ги воздухопловите на армијата, царината и полицијата), кога тие движења се вршат во согласност со процедурите на ИЦАО;

27. „ИЦАО“ значи Меѓународна организација за цивилно воздухопловство, основана со Чикашката конвенција за меѓународно цивилно воздухопловство од 1944 година;

28. „интероперабилност“ значи збир на функционални, технички и оперативни својства кои се бараат од системите и од составните делови на ЕАТМН, како и од постапките за нејзино функционирање, за да се обезбеди нејзино безбедно, непречено и ефикасно функционирање. Интероперабилноста се постигнува со тоа што системите и составните делови ги исполнуваат основните услови;

29. „метеоролошки услуги“ значат оние средства и услуги кои им обезбедуваат на воздухопловите метеоролошки прогнози, куси извештаи и набљудувања, како и какви било други метеоролошки информации и податоци кои земјите ги обезбедуваат за користење во воздухопловството;

30. „услуги за навигација“ значат оние средства и услуги со кои на воздухопловите им се обезбедуваат информации за позицијата и за часот;

31. „оперативни податоци“ значат информации за сите фази на летот кои се потребни за донесување на одлуки од страна на давателите на услуги во воздухопловната навигација, корисниците на воздушниот простор, операторите на аеродромите и на други вклучени лица;

32. „постапка“, како што се користи во контекст на Регулативата за интероперабилност, значи стандардна метода било за техничко или оперативно користење на системите, во контекст на договорени и потврдени концепти за работа за кои е потребно единствено спроведување низ целата ЕАТМН;

33. „пуштање во работа“ значи првото оперативно користење по првичното инсталирање или надградување на одреден систем;
34. „мрежа на линии“ значи мрежа на утврдени линии за насочување/канализирање на протокот на општиот воздушен сообраќај, потребна за обезбедување на услугите на АТЦ;
35. „маршрута“ значи избран план на патот кој еден воздухоплов треба да го следи во текот на својот лет;
36. „непречена работа“ значи функционирањето на ЕАТМН на начин што од гледна точка на корисникот функционира како да е еден субјект;
37. „сектор“ значи дел од контролирана зона и/или воздухопловно-информативен регион/горен регион;
38. „услуги за надгледување“ значат оние капацитети и услуги кои се користат со цел да се утврдат односните позиции на воздухопловите за да се овозможи безбедно разделување;
39. „систем“ значи збир на уреди во воздух и на земја, како и вселенска опрема, кој обезбедува поддршка на услугите во воздухопловната навигација во сите фази на летот;
40. „надградба“ значи секоја измена која ги менува оперативните карактеристики на еден систем.

Член 3

Области на дејствување на Заедницата

1. Оваа Регулатива утврдува усогласена регулаторна рамка за создавање единствено европско небо во врска со:
- (а) Регулативата (ЕЗ) бр. 551/2004 на Европскиот парламент и на Советот од 10 март 2004 година, за организација и користење на воздушниот простор во Единственото европско небо (Регулатива за воздушниот простор)¹;
- (б) Регулативата (ЕЗ) бр. 550/2004 на Европскиот парламент и на Советот од 10 март 2004 година, за обезбедување на услуги во воздухопловната навигација во Единственото европско небо (Регулатива за обезбедување на услуги)²; и
- (в) Регулативата (ЕЗ) бр. 552/2004 на Европскиот парламент и на Советот од 10 март 2004 година, за интероперабилноста на Европската мрежа за управување со воздушниот сообраќај (Регулатива за интероперабилност)³;

¹ Види стр. 20 од овој Службен весник.

² Види стр. 10 од овој Службен весник.

³ Види стр. 26 од овој Службен весник.

и со правилата за спроведување донесени од Комисијата, врз основа на оваа Регулатива и на горенаведените регулативи.

2. Мерките наведени во став 1 се применуваат во зависност од одредбите од оваа Регулатива.

Член 4

Национални надзорни органи

1. Земјите-членки назначуваат или формираат орган или органи како нивни национални надзорни органи за да ги преземат задачите кои им се доделени на тие органи согласно оваа Регулатива и со мерките наведени во член 3.

2. Националните надзорни органи се независни од давателите на услуги во воздухопловната навигација. Оваа независност се постигнува преку соодветно разделување, барем на функционално ниво, на националните надзорни органи од тие даватели. Земјите-членки осигуруваат дека националните надзорни органи ги користат своите права непристрасно и транспарентно.

3. Земјите-членки ја известуваат Комисијата за имињата и адресите на националните надзорни органи, како и за промените во истите, и за мерките кои се преземаат за придржување кон наведеното во став 2.

Член 5

Постапка на Комитетот

1. На Комисијата ѝ помага Комитетот за единствено небо, во натамошниот текст како „Комитетот“, составен од два претставника од секоја земја-членка, со кој претседава претставник на Комисијата. Комитетот осигурува дека соодветно се земаат предвид интересите на сите категории на корисници.

2. Кога се врши упатување кон овој став, важат членовите 3 и 7 од Одлуката 1999/468/ЕЗ, имајќи ги предвид одредбите од членот 8 од истата.

3. Кога се врши упатување кон овој став, важат членовите 5 и 7 од Одлуката 1999/468/ЕЗ, имајќи ги предвид одредбите од членот 8 од истата.

Периодот наведен во член 5(6) од Одлуката 1999/468/ЕЗ се одредува на еден месец.

4. Комитетот донесува деловник за работа.

Член 6

Консултативен орган од индустријата

Без да е во спротивност со улогата на Комитетот и на Евроконтрол, Комисијата формира „консултативен орган од индустријата“, на кој му припаѓаат

давателите на услуги во воздухопловната навигација, здруженијата на корисници на воздушниот простор, аеродромите, производната индустрија и претставнички тела на професионалниот персонал. Улогата на овој орган е само да ја известува Комисијата во оврска со техничките аспекти на спроведувањето на единственото европско небо.

Член 7

Односи со трети европски земји

Заедницата има за цел да го прошири единственото европско небо на земји кои не се членки на Европската унија, како и да го поддржи тоа проширување. За таа цел, таа настојува, во рамките на спогодбите склучени со соседните трети земји, или во контекст на Евроконтрол, да го прошири врз тие земји опсегот на оваа Регулатива и на мерките наведени во член 3.

Член 8

Правила за спроведување

1. За утврдување на правила за спроведување во согласност со член 3, коишто спаѓаат под надлежност на Евроконтрол, Комисијата му дава овластувања на Евроконтрол, во кои се наведени задачите кои треба да се извршат, како и роковите за истите. Во врска со тоа, таа настојува да ги искористи најдобро можно аранжманите на Евроконтрол за вклучување на и конултации со сите заинтересирани страни, тогаш кога овие аранжмани соодветствуваат со практиките на Комисијата за транспарентност и нејзините процедури за консултации, а кои не се во спротивност со нејзините институционални обврски. Комисијата постапува согласно постапката наведена во член 5(2).

2. Врз основа на извршената работа согласно став 1, се донесуваат одлуки за примената на резултатите од таа работа во рамките на Заедницата, како и за крајниот рок за нивно спроведување, во согласност со постапката наведена во член 5(3). Овие одлуки се објавуваат во Службениот весник на Европската унија.

3. И покрај наведеното во став 2, ако Евроконтрол не може да прифати овластување кое му е дадено според став 1, или ако Комисијата, по извршени консултации со Комитетот, смета дека

(а) работата која се врши врз основа на тоа овластување не напредува на задоволителен начин според дадениот краен рок, или

(б) резултатите од извршената работа не се соодветни,

Комисијата, постапувајќи согласно постапката наведена во член 5(3), може да донесе алтернативни мерки за постигнување на целите на односното овластување.

4. За утврдување на правила за спроведување согласно член 3, кои не спаѓаат под надлежност на Евроконтрол, Комисијата постапува согласно постапката наведена во член 5(3).

Член 9

Санкции

Санкциите кои земјите-членки ги утврдуваат за непочитување на оваа Регулатива и на мерките наведени во член 3, од страна на корисниците на воздушниот простор и на давателите на услуги во воздухопловната навигација, се ефикасни, соодветни/пропорционални и разубедувачки.

Член 10

Консултирање на заинтересирани субјекти

Земјите-членки, постапувајќи во согласност со нивното национално законодавство, и Комисијата утврдуваат механизам за консултации за соодветно вклучување на заинтересирани субјекти во спроведувањето на единственото европско небо.

Овие заинтересирани субјекти може да ги опфаќаат:

- давателите на услуги во воздухопловната навигација,
- корисниците на воздушниот простор,
- аеродромите,
- производната индустрија и
- претставничките тела на професионалниот персонал.

Консултациите на заинтересираните субјекти особено го опфаќаат развојот и воведувањето на нови концепти и технологии во ЕАТМН.

Член 11

Преглед на изведбата

1. Комисијата обезбедува проверка и оценка на изведбата на воздушната пловидба, користејќи ја постојната стручност на Евроконтрол.
2. Анализата на собраните податоци за целите од став 1 има за цел:
 - (а) да овозможи споредба и подобрување на обезбедувањето на услугите во воздухопловната навигација;

(б) да им помогне на давателите на услуги во воздухопловната навигација во обезбедувањето на потребните услуги;

(в) да го подобри процесот на консултација меѓу корисниците на воздушниот простор, давателите на услуги во воздухопловната навигација и аеродромите;

(г) да овозможи идентификација и промоција/унапредување на најдобрите практики, вклучувајќи ја и подобрената безбедност, ефикасност и капацитет.

3. Без да е во спротивност со правото на јавноста до пристап до документите на Комисијата, како што е утврдено во Регулативата (ЕЗ) бр. 1049/2001 на Европскиот парламент и на Советот од 30 мај 2001 година, во однос на јавниот пристап до документите на Европскиот парламент, Советот и Комисијата¹, Комисијата, согласно постапката наведена во член 5(3), донесува мерки за ширење на информациите, наведени во став 2, до заинтересираните страни.

Член 12

Надзор, следење и методи за оценување на влијанието

1. Надзорот, следењето и методите за оценување на влијанието се засноваат на поднесувањето на годишни извештаи од страна на земјите-членки, за спроведување на преземените дејства согласно оваа Регулатива и мерките наведени во член 3.

2. Комисијата периодично ја разгледува примената на оваа Регулатива и на мерките наведени во член 3 и поднесува извештај до Европскиот парламент и до Советот, при првата прилика до 20 април 2007 година, а потоа на секои три години. За оваа цел, Комисијата може да побара од земјите-членки дополнителни информации, покрај оние кои се содржани во извештаите кои тие ги поднеле согласно став 1.

3. За целите на подготвување на извештаите наведени во став 2, Комисијата бара мислење од Комитетот.

4. Извештаите содржат проценка на резултатите постигнати со преземените дејства согласно оваа Регулатива, вклучувајќи и соодветни информации за развојот на настаните во секторот, особено во однос на економските, социјалните аспекти, аспектите за вработување и технолошките аспекти, како и за квалитетот на услугите, земајќи ги предвид првичните цели и идните потреби.

Член 13

Заштитни мерки

¹ Сл. весник L 145, 31.5. 2001 год., стр. 43

Оваа Регулатива не спречува една земја-членка да применува мерки до степен до кој истите се потребни за заштита на основните интереси на безбедносната или одбранбената политика. Таквите мерки се особено оние кои се неопходни:

- за надзор на воздушниот простор, кој е под нејзина одговорност, согласно спогодбите на ИКАО за регионална воздушна пловидба, вклучувајќи ја способноста за откривање, идентификација и оценување на сите воздухоплови кои го користат тој воздушен простор, со цел заштита на безбедноста на летовите и преземање на дејства за обезбедување на потребите за безбедноста и одбраната,
- во случај на сериозни внатрешни немири, коишто влијаат врз одржувањето на законот и редот,
- во случај на војна или сериозна меѓународна затегнатост, којашто претставува закана за војна,
- за исполнување на меѓународните обврски на земја-членка во однос на одржување на мирот и меѓународната безбедност,
- за спроведување на воени операции и обука, вклучувајќи ги и потребните можности за вежби.

Член 14

Влегување во сила

Оваа Регулатива влегува во сила на 20-от ден по нејзиното објавување во Службениот весник на Европската унија.

Оваа Регулатива е целосно обврзувачка и директно применлива во сите земји-членки.

Стразбур, 10 март 2004 година.

За Европскиот парламент
За Советот

Претседател
Претседател

П. КОКС
Д. РОШЕ

ИЗЈАВА НА ЗЕМЈИТЕ-ЧЛЕНКИ ЗА ВОЕНИ ПРАШАЊА ПОВРЗАНИ СО ЕДИНСТВЕНОТО ЕВРОПСКО НЕБО

Земјите-членки,

- земајќи предвид дека регулативите кои имаат за цел создавање на единствено европско небо се применуваат само на општиот воздушен сообраќај и не ги опфаќаат воените операции и обука,

- потврдувајќи ја неопходноста од спроведување во практика на законската рамка за единственото европско небо на еден усогласен и доследен начин, целосно земајќи ги предвид потребите кои се однесуваат на националната одбрана и со безбедносната политика и меѓународните спогодби,

- бидејќи се убедени дека безбедното и ефикасно користење на воздушниот простор може да се постигне само преку тесна соработка меѓу цивилните и воените корисници на воздушниот простор, главно, врз основа на концептот за флексибилно користење на воздушниот простор и ефикасната цивилно-воена координација, како што е утврдено од страна на ИКАО,

изјавуваат дека:

1. меѓусебно ќе соработуваат, земајќи ги предвид националните воени услови, со цел концептот за флексибилно користење на воздушниот простор целосно и еднакво да се применува во земји-членки од страна на сите корисници на воздушниот простор;

2. ќе осигураат дека интересите на воените корисници на воздушниот простор во земјите-членки, каде што одговара, се застапени во севкупниот развоен процес на донесување на одлуки и во спроведувањето на единственото европско небо, вклучувајќи го и Комитетот за единствено небо, основан согласно член 5 од Регулацијата (ЕЗ) бр. 549/2004 (рамковна Регулација);

3. ќе осигураат, кога е соодветно, воениот персонал да биде вклучен во работата која ја презеле признати организации, основани согласно член 3 од Регулацијата (ЕЗ) бр. 550/2004 (Регулација за давање на услуги);

4. ќе го имаат предвид, што се однесува на прашањата поврзани со управувањето со воздушниот сообраќај, основното значење на Евроконтрол;

5. ќе ја зајакнат цивилно-воената соработка и, ако и доколку се смета дека е потребно од страна на сите односни земји-членки,

- ќе ја олеснуваат соработката меѓу нивните вооружени сили по сите прашања поврзани со управувањето со воздушниот сообраќај, со цел да се обрне внимание на односните потреби за спроведување на регулаторната рамка за единственото европско небо;

- имајќи ја предвид целта за утврдување на регулаторна рамка за единственото европско небо до 31 декември 2004 година, ќе ги склучат потребните договори за поддршка на воената соработка, за да се гарантира урамнотежено земање предвид на економските, безбедносните и одбранбените услови.

ОБРАЗЕЦ Бр. 1

Поимник на термини и изрази

За секој CELEX број на правниот акт на ЕУ, се пополнува овој Образец бр.1 - Поимник на термини и изрази. Пополнетиот Образец бр.1, прикачете го на крајот на преводот, така да преводот и Образец бр.1 претставуваат ЕДЕН документ.

CELEX број	32004R0549			
Наслов на документот (АНГ)	Regulation (EC) No 549/2004 of the European Parliament and of the Council of 10 March 2004 laying down the framework for the creation of the single European sky (the framework Regulation) (Text with EEA relevance) - Statement by the Member States on military issues related to the single European sky			
Наслов на документот (МАК)	РЕГУЛАТИВА (ЕЗ) БР. 549/2004 НА ЕВРОПСКИОТ ПАРЛАМЕНТ И НА СОВЕТОТ од 10 март 2004 година за утврдување на рамката за создавање единствено европско небо (рамковна Регулација) (Текс со важност за ЕЕО) ИЗЈАВА НА ЗЕМЈИТЕ-ЧЛЕНКИ ЗА ВОЕНИ ПРАШАЊА КОИ СЕ ВО ВРСКА СО ЕДИНСТВЕНОТО ЕВРОПСКО НЕБО			
Област на примена	Сообраќај			
Агенција за превод	ЈС		Преведувач	Марија Авшар
Тел	2041791	e-mail	mali@mt.net.mk	Дата
				9. 11. 2006 год.

Место на зборот во текстот (член, став, точка, прилог ...)	Изворен збор (АНГ)	Превод (МАК)	Забелешка / Коментар	Извор на преводот ¹ (користен речник / МАКТЕРМ)
Вовед, (2)	High Level Group	Група на високо ниво		
Вовед, (11)	Are made public	Се објавуваат		
Вовед, (14)	Regulatory synergies	Регулаторна синергија		
Вовед, (16)	Economica and social stakeholders	Економски и општествени заинтересирани субјекти		

¹ КОРИСТЕН РЕЧНИК/ МАКТЕРМ – Ве молиме, запишете го името на речникот кој е користен при преводот. Во случај терминот да се наоѓа во МАКТЕРМ - базата на термини на Веб сајтот на СЕИ, ве молиме нотирајте. Базата на термини има слободен пристап за сите корисници во процесот.

Вовед, 18)	Professional staff representative bodies	Репрезентативни тела на професионалниот кадар		
Вовед, (24)	Subsidiarity	Субсидијарност		
Член 2, (7)	Time-sharing	Распределување на времето		
Член 2, (10)	Airborne and ground-based functions	Функции во воздух и на земја		
Член 2, (19)	Intangible objects	Нематеријални нешта		
Член 2, (21)	Cost-base for route facility charges	Базата на трошоци за наплатување на олеснување на летови	(??????/?)	
Член 2, (21)	Unit rate	Единечна цена		
Член 2, (33)	Putting into service	Ставање во употреба		
Член 2, 29)	Brief	Кус извештај		
Член 6	Industry Consultation Body	Тело за консултации за индустријата		